



父与子

全集

Vater und Sohn

彩图礼品版

英汉对照+精美彩色日记本

[德]埃·奥·卜劳恩 著

李玉冰 译

班昭 编

永恒的漫画经典

不朽的传世之作

世界经典漫画作品之一



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

父与子全集.彩图礼品版:英汉对照/[德]埃·奥·卜劳恩
著:李玉冰译;班昭编.—哈尔滨:
哈尔滨出版社,2011.9
ISBN 978-7-5484-0649-5

I. ①父… II. ①劳… ②李… ③班… III. ①漫画:
连环画—作品集—德国—现代 IV. ①B238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第113717号

书 名: 父与子全集.彩图礼品版

作 者: [德]埃·奥·卜劳恩 著 李玉冰 译 班昭 编
特约编辑: 李异鸣 杨 肖
责任编辑: 曲 宁 李金秋
责任审校: 陈大霞
封面设计: 柏拉图工作室

出版发行: 哈尔滨出版社(Harbin Publishing House)
社 址: 哈尔滨市香坊区泰山路82-9号 邮编: 150090
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京尚唐印刷包装有限公司
网 址: www.hrbchs.com www.mifengniao.com
E-mail: hrbchs@yeah.net
编辑版权热线: (0451) 87900272 87900273
邮购热线: 4006900345 (0451) 87900345 87900299 或登录蜜蜂鸟网站购买
销售热线: (0451) 87900201 87900202 87900203

开 本: 787×1092 1/16 印张: 24.5 字数: 200千字
版 次: 2011年9月第1版
印 次: 2011年9月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5484-0649-5
定 价: 35.00元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社印制部联系调换。服务热线: (0451) 87900278
本社法律顾问: 黑龙江佳鹏律师事务所

1. 糟糕的家庭作业	001
The awful homework	
2. 让人着迷的书	003
A fascinating book	
3. 出故障的汽车	005
The broken-down car	
4. 会走路的箱子	007
The suitcase could be able to walk!	
5. 孩子打架, 家长争执	008
The kids are fighting and the parents are quarreling	
6. 哇! 海豹和一个人很像	010
Wow! The seal looks like someone	
7. 神枪手	011
A sharp shooter	
8. 巧妙的生发术	012
A wonderful hair regrowth method	
9. 图画的局限	013
The shortcoming of the picture	
10. 锻炼成名手	015
Take exercise to be a famous player	
11. 家中游艺演出	017
An amusement show in the home	
12. 哄儿入睡	018
The dad lulls the son to sleep	
13. 好榜样	021
A good example	
14. 前长后短的发型	023
The strange hairstyle	
15. 忘加葡萄干的蛋糕	025
The cake without raisins in it	



目 录 父与子全集



16. 离家出走的儿子	027
The son runs away from home	
17. 为了安慰儿子,宁愿当马	029
In order to comfort the son, the dad would rather to act like a horse	
18. 报复	031
The son's revenge	
19. 小兔子送来的彩蛋	032
The Easter eggs are sent by the Easter bunny	
20. 挑战失败	034
The son fails to challenge his dad	
21. 四张儿童票	036
Four children tickets	
22. 补看球赛	038
Repeat the football match	
23. 鱼儿来信	040
A letter from the fish	
24. 顺利解决	042
A good solution	
25. 实用的发明	043
A practical invention	
26. 一年之后	044
A year later	
27. 玩耍时不准来打搅	045
Game in progress and don't disturb	
28. 本性难移,无药可救	047
It is hard to change one's nature	
29. 生日的惊喜	048
A birthday surprise	



30. 足够了	049
The stones are enough	
31. 输了的爸爸	050
The dad loses the chess game	
32. 指责也该有限度	052
There is a limit to the rebuke	
33. 瞧这两对父子	054
Look, these two pairs of dad and son	
34. 夕阳西下图	055
The sunset picture	
35. 失败的音乐会	057
The unsuccessful concert	
36. 假梦游病患者	060
A pretended sleepwalker	
37. 吓人的胡子	062
The frightening mustache	
38. 可疑的螺旋状	064
The questionable spiraled shape	
39. 再来一次,这太有意思了	065
One more time, this is so funny	
40. 足球	066
The football	
41. 梦与现实	068
The dream and the reality	
42. 帮忙得到的教训	069
The kind-hearted doesn't receive good blessings	
43. 人靠衣装	070
Clothes make the man	
44. 按照秩序来	071
Things should be taken up in order of priority	



目 录 父与子全集



45. 儿子救火	073
The son is fighting the fire	
46. 艺术的魅力	074
The charm of the art	
47. 战争不择手段	075
All is fair in war	
48. 最后一个苹果	076
The last apple	
49. 倔犟的马	078
The refractory horse	
50. 爸爸的签名	079
The dad's signature	
51. 没骗人,我真的钓了条大鱼	081
I didn't lie and I do catch a big fish	
52. 制作圣诞礼物的秘密	083
The secret of making the Christmas gift	
53. 圣诞礼物	086
A Christmas gift	
54. 除夕新事	088
The Eve morning	
55. 有个好结局	090
All is well that ends well	
56. 奉献点儿面包	092
Give some bread to the birds	
57. 聪明的马	093
The clever horse	
58. 狗儿也不吃	094
Even the dog doesn't want it	
59. 击中要害	096
Hit the right nail on the head	



60. 鬼怪	097
A ghost	
61. 爆竹雪茄	098
A firecracker cigar	
62. 假面舞会的化装	101
A masked ball	
63. 喂天鹅	102
Fed the swan	
64. 带锚的帽子	104
The hat with an anchor	
65. 白套近乎	106
A futile attempt	
66. 儿子,你上当了	108
Son, you have fallen into the trap	
67. 让复活节兔子吃惊	110
An astonishment for the Easter bunny	
68. 假扮儿童	111
Pretended to be a child	
69. 父爱	112
The father's love	
70. 这下长得不像了	114
Now, they are looking different	
71. 看你还怎么偷吃	115
Now, let's see how you will steal the peas	
72. 叼回铅弹	117
Picked up the plumb	
73. 蘑菇	118
Mushroom	
74. 遇见美人鱼	120
Meet the mermaid	



目 录 父与子全集



75. 管教晚矣	121
It is too late to discipline	
76. 有办法驯马	123
They know how to tame the horse	
77. 假期第一天	124
The first day of the vacation	
They lost all buttons	
79. 放生	126
Set the fish free	
80. 我要歌德的书	127
I want Goethe's book	
81. 听医生的话	129
Follow the doctor's advice	
82. 铅球运动员	108
The shot putter	
83. 意外的冠军	130
An unexpected champion	
84. 有些动物是不能同情的	132
You shouldn't sympathize all animals	
85. 逃学	134
Play hooky	
86. 不可救药	135
Hopeless	
87. 儿子的礼物	136
The son's gift	
88. 新镜子	137
The new mirror	
89. 忍无可忍	138
Driven beyond endurance	
90. 吃力不讨好	139



A thankless act	
91. 图钉妙用	140
The marvelous function of the nail	
92. 想当爸爸并不难	142
It is not difficult to be a dad	
93. 吸引人的书	143
An attractive book	
94. 以智取胜	144
Cleverness is better than force	
95. 木偶戏	146
The puppet show	
96. 拍电影的兔子	148
The rabbits are shooting a film	
97. 家教	150
Family education	
98. 曾祖父、祖父、父亲和儿子	152
The great grandpa, the grandpa, the dad and the son	
99. 魔术书	154
The magic book	
100. 节前的秘密	156
The secret before Christmas	
101. 圣诞节的客人	157
Christmas guest	
102. 除夕的一场虚惊	158
A false alarm on New Year's Eve	
103. 飞来一只野鸭	159
A duck	
104. 独一无二的晨报	161



目 录 父与子全集



	The unique morning paper	
105.	航空信带来的惩罚	162
	An airmail letter caused the punishment	
106.	雪人的反击	163
	The snowman's counterattack	
107.	自制的雪橇	164
	A home-made sleigh	
108.	严厉的自责	165
	The severe rebuke	
109.	一条滑道的发现	166
	The discovery of a slide rail	
110.	狮子来了	167
	The lion is coming	
111.	养鱼记	168
	To keep a fish	
112.	一大笔遗产	170
	A large inheritance	
113.	在宫殿里嬉笑	172
	Enjoy romp in the palace	
114.	意外的礼物	173
	The unexpected gift	
115.	海虾带来的烦恼	174
	A trouble is caused by a shrimp	
116.	习惯	175
	The habit	
117.	虚荣心治好了	176
	The vanity is cured	
118.	见怪不怪,其怪自败	178
	Face the fearful with no fears and its fearfulness disappears	



119. 救命	180
Help	
120. 难忘旧友	181
It is not easy to forget the old friends	
121. 行善的结果	182
The result of doing good deeds	
122. 现实的教育	183
The practical education	
123. 话筒	184
The microphone	
124. 悲伤的乐曲	186
The sorrowful musical composition	
125. 敲钉试验	188
Wow, the nail is driven in	
126. 仆人的任务	189
The servant's task	
127. 忠实的仆人	190
The loyal servant	
128. 旅行中的意外	191
The accident on a journey	
129. 音乐充饥	192
The music could keep off hunger	
130. 原来要火	194
They need the fire	
131. 浮瓶通信	195
The drift bottle	
132. 恩将仇报	197
Bite the hand that feeds one	
133. 意外的猎物	198



目 录 父与子全集



	An unexpected prey	
134. 野马		200
	A wild horse	
135. 妙极了,爸爸还有这一手		202
	Cool! My dad even could do this	
136. 音乐的作用		204
	The influence of the music	
137. 不是救星		206
	They are not our helper	
138. 独创的渔网		208
	An inventive fishing net	
139. 船未造成,脸却刮干净了		209
	The axe could be used to shave off the mustache	
140. 学舌者		211
	The parrot	
141. 海狸的报复		212
	The revenge of the beaver	
142. 袋鼠的友谊		214
	The friendship between the son and the kangaroo	
143. 新船下水		216
	To launch the new boat	
144. 挖陷阱抓山羊		217
	Dig a pit to catch the goats	
145. 信鸽		218
	A carrier pigeon	
146. 做了好事,竟然得了恶报		220
	The kind -hearted son doesn't receive good blessings	
147. 一股强烈的龙卷风		222



A gust of tornado	
148. 准备就绪	223
Everything is ready in time	
149. 幻想破灭	224
Their dream has been shattered	
150. 鲁滨孙的追随者	225
Robinson's follower	
151. 这才是金子	226
These are the gold	
152. 意外的勋章	227
The unexpected medals	
153. “快看,我给你带来的是什么!”	228
“Look, what did I bring back for you?”	
154. 期待已久的精神食粮	230
Long-awaited food for thought	
155. 意外收获	231
The windfall	
156. 开上了岸	233
The submarine is driven ashore	
157. 又回到了家	235
They are home again	
158. 庆祝生日	237
Birthday celebration	
159. 呸!我是这个长相吗?	239
Fie! Is that what I look like?	
160. 抢先一步	240
The son steals a march on the dad	
161. 骗人的把戏	241
A trick	
162. 这样戴眼镜	243



目 录 父与子全集



	To wear the glasses like this	
163.	爸爸见不得血	244
	The dad is fear of blood	
164.	后悔打猎	245
	The remorse	
165.	幻灭	246
	The toad is eaten by the crane	
166.	画的照片	247
	The photo	
167.	给雕像遮羞	248
	Dress up the statue	
168.	帮错了忙	249
	The dad's help	
169.	鸟儿的报复	250
	The birds' revenge	
170.	实例警告	251
	The actual warning	
171.	祖先画廊	252
	The family gallery	
172.	爱犬难舍	253
	Hard to leave the dog	
173.	大好时机	255
	It is a good chance	
174.	醉后剃须	256
	The drunken shaving	
175.	快乐的代价	257
	The cost of the happiness	
176.	训狗	258
	To train a dog	
177.	迅速满足愿望	259



To fulfill a wish	
178. 可笑的胡子	260
The funny mustache	
179. 没必要悲哀	261
There is no need to be sorrowful	
180. 西洋镜中的小欺骗	263
The son's trick	
181. 示众	265
The public viewing	
182. 蜡像馆中真假难辨	267
Hard to tell whether it is true or false	
183. 捉弄有钱人	269
Play a trick on the rich	
184. 有心与无意	271
The unexpected success	
185. 在芬兰蒸汽浴室中	272
In the Finnish sauna	
186. 糟糕的上钩拳	274
The awful swinging blow	
187. 发明家	275
Inventors	
188. 骗人的把戏	276
A trick	
189. 幸灾乐祸的代价	277
The cost for taking pleasure in other's suffering	
190. 自负的鬼怪	278
A pretentious ghost	
191. 再次练功	279
Begin to do exercises again	
192. 打错了人	280





Hit the wrong man

193. 原来是他们俩 281

So that's the dad and the son

194. 成名之后 282

After the dad and the son get famous

195. 告别 284

Good-bye





埃里西·奥赛尔

—❧作者生平简介❧—

E.O.卜劳恩(1903年3月18日生于德国福格兰特的翁特盖滕格林村,1944年4月6日逝世于柏林。原名为埃里西·奥赛尔),德国画家,尤以其漫画作品《父与子》知名。

生平:

埃里西·奥赛尔四岁时举家搬到卜劳恩城。在那里他圆满地完成了钳工的学徒课程。但后来却违背父母的意愿,从1921年到1926年,他在莱比锡图书设计艺术高等学校学习,同时还在《新莱比锡报》工作。通过编辑埃里西·克瑙夫,他结识了埃里西·柯斯特纳,从此开始了“三个埃里西”的友谊。

学生生涯结束后,奥赛尔迅速以图书插画家(此外还为柯斯特纳的诗集插画)和讽刺画家(在社会民主党的报纸《前进》上发表)出名。特别是讽刺希特勒和戈培尔的漫画表现了他对纳粹分子的憎恶。他和柯斯特纳去过巴黎、莫斯科、列宁格勒旅游(在列宁格勒开始形成排斥共产主义的思想)。

纳粹的上台宣告了政治讽刺画家奥赛尔的被排斥。他想进入帝国新闻协会的申请被拒绝,于是也就丧失了从事这一职业资格。从那以后,他的妻子玛丽加尔德·班泽尔负担起家庭的一切。

1934年末,奥赛尔向《柏林画报》自荐,该报正想做一本类似“米老鼠”的漫画,草案中暂时命名为“父与子”。奥赛尔不能以真名出版作品,他化名为E.O.卜劳恩(他名字的首字母加上其家乡卜劳恩),并在不牵涉政治的情况下,才获准出版作品。1934年12月出版了第一期的《父与子》,此后三年内,《父与子》每周在这个知名度高、发行量大的杂志上刊载。

出版商将之编为三册出版,全部获得成功。

E.O.卜劳恩和曼弗里德·施密特共事于戈培尔1942年创立的“德国动画片